

**KNOW
YOUR
RIGHTS**



KNOW YOUR RIGHTS BUKU CATATAN HAK ABK LAUT LEPAS DI KOREA



Kapal Nelayan Laut Lepas

**KNOW
YOUR
RIGHTS**



**BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA**

외국인 선원 권리수첩



Jaringan Hak Asasi
ABK Migran



선원이주노동자
인권네트워크




KNOW YOUR RIGHTS

Buku Catatan Hak ABK Laut Lepas di Korea
외국인 선원 권리 수첩

Terbitan : 2020.06.

Penerbit : Jaringan Hak Asasi ABK Migran


Desain : Na Byeong-ho

Penerjemah : 링크이주민통번역협동조합 

발간일 : 2020. 06.

발행처 : 선원이주노동자인권네트워크

디자인 : 나병호

번역 : 링크이주민통번역협동조합 

Kapal Nelayan Laut Lepas

KNOW YOUR RIGHTS



BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
외국인 선원 권리수첩



목차

- 05** 1. 외국인 선원의 권리 찾기, 첫걸음
- 13** 2. 계약
- 17** 3. 임금과 퇴직금
- 25** 4. 관리비
- 31** 5. 신분증
- 35** 6. 숙소와 식량, 식수
- 39** 7. 의료 지원
- 47** 8. 해고
- 51** 9. 차별
- 55** 10. 폭력
- 59** 11. 기관 및 단체 연락처

Daftar Isi

- 05** 1. Langkah Pertama, Ketahui Hak ABK Migran
- 13** 2. Kontrak Kerja
- 17** 3. Gaji dan Pesangon
- 25** 4. Biaya Administrasi
- 31** 5. Tanda Pengenal
- 35** 6. Tempat tinggal, Makanan dan Air minum
- 39** 7. Bantuan Medis
- 47** 8. Pemberhentian Kerja
- 51** 9. Diskriminasi
- 55** 10. Kekerasan
- 59** 11. Nomor Telepon Lembaga dan Organisasi



BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS



**Langkah Pertama,
Ketahui Hak ABK Migran**
외국인 선원의 권리 찾기, 첫걸음

1

이 선원수첩은 한국의 원양어선 배에서 일하는 외국인 선원을 위한 내용을 담고 있습니다.



비자타입, 여권 번호, 일하고 있는 배의 이름, 선사의 이름, 승선시기와 장소, 에이전시의 이름과 전화번호, 일하고 있는 해역을 알아두고 꼭 적어둡시다. 임금문제나 다른 인권문제가 생겼을 때, 권리를 찾기 위해서는 **내가 일했던 회사(배)의 정보**를 알아야 합니다.



관리 업체의 이름과 연락처는 반드시 알고 있어야 합니다. 임금체불, 산업재해 등의 문제가 생기거나 계약 연장을 원할 때는 우선 관리업체에 연락해서 도움을 청할 수 있어야 합니다. 관리업체에 연락해서 해결되지 않을 때는 상담 단체에 도움을 요청할 수 있습니다.

Buku Catatan Hak ini berisi informasi untuk ABK LG yang bekerja di untuk ABK migran yang bekerja di kapal nelayan laut lepas Korea.



Pastikan Anda mencatat jenis visa, no. paspor, nama kapal tempat Anda bekerja, nama perusahaan perkapalan, lokasi dan waktu keberangkatan kapal, nama dan nomor telepon agen, serta nama perairan tempat Anda bekerja. Untuk mendapatkan hak Anda ketika terjadi masalah mengenai gaji atau hak asasi manusia, Anda harus tahu **informasi tentang perusahaan (kapal) tempat Anda** bekerja.



Anda harus mengetahui nama dan nomor telepon perusahaan pengelola. Kalau terjadi masalah mengenai gaji yang tidak dibayarkan, kecelakaan kerja, dll atau ketika ingin melanjutkan kontrak kerja, pertama-tama Anda harus menghubungi dan meminta bantuan kepada perusahaan pengelola. Kalau masalah tidak terselesaikan lewat perusahaan pengelola, Anda bisa meminta bantuan kepada organisasi pemberi layanan konsultasi.



 **Data Diri Saya**
나의 정보

| | |
|---------------------------|--|
| Nama 이름 | |
| No. Paspor 여권번호 | |
| Jenis visa 비자타입 | |
| No. Telepon 연락처 | |



Informasi Mengenai Kapal Pertama
Tempat Saya Bekerja / 내가 일했던 첫 번째 배의 정보

| | |
|---|--|
| Nama Perusahaan / Nama Kapal 회사명 / 배 이름 | |
| Tempat Naik Kapal (Tempat Kapal Berangkat) / Waktu keberangkatan kapal 출항지 / 출항시기 | |
| Alamat Perusahaan / No. Register Kapal 회사주소 / 배 등록번호 | |
| No. Telepon Perusahaan / Pemilik Kapal 회사 / 선주 연락처 | |
| Nama Perusahaan Pengelola 관리업체 이름 | |
| No. Telepon Perusahaan Pengelola 관리업체 연락처 | |



Informasi Mengenai Kapal Kedua
Tempat Saya Bekerja / 내가 일했던 두 번째 배의 정보

| | |
|---|--|
| Nama Perusahaan / Nama Kapal 회사명 / 배 이름 | |
| Tempat Naik Kapal (Tempat Kapal Berangkat) / Waktu keberangkatan kapal 출항지 / 출항시기 | |
| Alamat Perusahaan / No. Register Kapal 회사주소 / 배 등록번호 | |
| No. Telepon Perusahaan / Pemilik Kapal 회사 / 선주 연락처 | |
| Nama Perusahaan Pengelola 관리업체 이름 | |
| No. Telepon Perusahaan Pengelola 관리업체 연락처 | |



Informasi Mengenai Kapal Ketiga
Tempat Saya Bekerja / 내가 일했던 세 번째 배의 정보

| | |
|---|--|
| Nama Perusahaan / Nama Kapal 회사명 / 배 이름 | |
| Tempat Naik Kapal (Tempat Kapal Berangkat) / Waktu keberangkatan kapal 출항지 / 출항시기 | |
| Alamat Perusahaan / No. Register Kapal 회사주소 / 배 등록번호 | |
| No. Telepon Perusahaan / Pemilik Kapal 회사 / 선주 연락처 | |
| Nama Perusahaan Pengelola 관리업체 이름 | |
| No. Telepon Perusahaan Pengelola 관리업체 연락처 | |



BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS



Kontrak Kerja
계약

어선원은 본인이 이해 가능한 내용의 계약서를 가질 권리가 있습니다. 계약서에는 반드시 **본인만 서명 가능**하며, 이 계약서의 사본을 받아야 합니다. 아니면 최소한 핸드폰으로 계약서를 사진 찍어두세요.

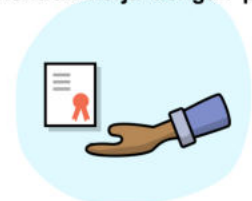


일을 시작하기 전에 반드시 근로계약서를 작성해야 하며, 근로계약서에는 고용주와 외국인 선원 본인이 직접 서명해야 합니다. 제3자가 대신 서명하면 안됩니다.

근로계약서 내용을 잘 읽어보고 서명해야 합니다. 번역문을 제공받아 틀린 내용은 고치고, 이상한 내용은 물어보고, 정확히 이해한 후 서명해야 합니다. 근로계약서에는 **근로계약시간, 선박명, 선박번호, 선사명, 선사의 주소, 임금액, 임금지급일, 퇴직금, 근무시간과 휴일, 재해보상** 등의 내용이 명시되어 있어야 합니다.



Pelaut kapal nelayan berhak untuk mendapatkan surat kontrak kerja yang isinya dapat Anda mengerti. Hanya **Andalah yang bisa menandatangani kontrak kerja dan** Anda harus menerima fotokopi surat kontrak kerja tersebut. Atau paling tidak fotolah surat kontrak kerja dengan ponsel Anda.



Sebelum mulai kerja diharuskan untuk menulis Surat Kontrak Kerja, dan surat tersebut harus ditandatangani sendiri oleh ABK migran dan majikan. Penandatanganan kontrak tidak boleh diwakili oleh pihak ke-3.

Tanda tanganilah surat kontrak kerja setelah membaca isinya dengan benar. Dapatkan terjemahannya, betulkan isi yang salah, tanyakan isi yang aneh, dan tanda tanganilah setelah Anda mengerti dengan benar. Dalam kontrak kerja harus tercantum detail mengenai **jam kerja, nama kapal, nomor kapal, nama dan alamat perusahaan perkapalan, jumlah gaji, tanggal pembayaran gaji, uang pesangon, hari kerja dan hari libur, kompensasi kecelakaan kerja, dll.**



BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS

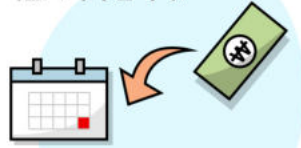


Gaji dan Pesangon

임금과 퇴직금

3

노동에 합당한 금액이 정기적으로 어선원에게 직접 지급되어야 합니다.

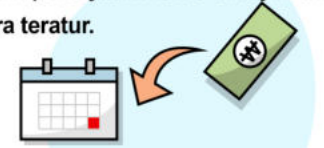


임금은 매달 정해진 날짜에 본인의 통장으로 받아야 합니다. 단, 원할 경우에는 가족이나 본인이 지정한 사람에게 바로 송금되도록 할 수 있습니다.

임금이 지급되는 통장은 외국인 선원 본인이나 본인의 가족이 가지고 있어야 합니다. 그래야 임금을 제대로 받고 있는지 확인할 수 있습니다. 다른 사람이 통장을 가지고 있을 경우에는 돌려달라고 요구하는 것이 좋습니다. 매일 몇시간을 일했는지, 그리고 임금을 매달 얼마나 받았는지 기록해두세요. 임금을 송금했을 경우에는 송금증을 받아두고, 현금으로 받았으면 임금명세서를 달라고 요구하세요. 나중에 얼마를 받았는지 증명하지 못하면 불이익을 당할 수 있습니다.



Sejumlah uang yang sesuai dengan beban pekerjaan harus dibayarkan langsung kepada ABK kapal nelayan secara teratur.



Gaji harus dikirim ke rekening Anda pada tanggal yang telah ditetapkan setiap bulannya. Namun apabila Anda menginginkan, gaji Anda dapat dikirim langsung kepada keluarga atau kepada orang yang telah Anda tentukan.

Buku rekening bank yang menerima pembayaran gaji harus dipegang oleh ABK laut lepas atau keluarga ABK laut lepas sendiri, sehingga bisa dicek apakah gaji Anda dikirim dengan benar atau tidak. Kalau buku rekening bank Anda dipegang oleh orang lain, lebih baik Anda minta untuk dikembalikan. Setiap hari catatlah berapa jam Anda bekerja dan berapa gaji yang Anda dapatkan setiap bulan. Kalau gaji dikirim ke rekening bank, mintalah bukti pengirimannya. Kalau gaji diterima secara tunai, mintalah nota pembayaran gaji Anda. Anda nantinya bisa saja mendapatkan kerugian kalau tidak bisa membuktikan berapa jumlah gaji yang Anda dapatkan.



임금은 반드시 외국인 선원의 최저임금 이상으로 받아야 합니다.



외국인 선원의 최저임금

| 연도 | 월 최저임금 |
|------|--------------------|
| 2019 | AB: 618 USD |
| | OS: 460 USD |
| 2020 | AB: 625 USD |
| | OS: 465 USD |
| 2021 | AB: 641 USD |
| | OS: 477 USD |

※ AB부원(Able Seaman)은 승선 경력이 36개월을 초과한 자이고 OS원직급(Ordinary Seaman)은 승선경력이 36개월 이하인 자를 말합니다.

Gaji yang diterima harus sama atau lebih besar dari Upah Minimum Pelaut Imigran.



Upah Minimum ABK Migran

| TAHUN | Upah Minimum per Bulan |
|-------|------------------------|
| 2019 | AB: 618 USD |
| | OS: 460 USD |
| 2020 | AB: 625 USD |
| | OS: 465 USD |
| 2021 | AB: 641 USD |
| | OS: 477 USD |

※ ABK AB (Able Seaman) adalah ABK laut lepas yang pengalaman naik kapalnya lebih dari 36 bulan. ABK berpangkat OS adalah ABK laut lepas yang pengalaman naik kapalnya 36 bulan atau kurang dari 36 bulan.

임금을 못 받았을 때는, 먼저 고용주와 관리업체에게 지급을 요구해야 합니다.
3년이 넘지 않았다면 일을 그만둔 뒤라도 요구할 수 있습니다.



1년 이상 일했다면 평균임금의 30일분 이상의 금액을 퇴직금으로 받을 수 있습니다.
6개월 이상 1년 미만 일을 했더라도 선원의 책임이 없는 이유로 일을 그만두면
승선평균임금의 20일분을 퇴직금으로 받을 수 있습니다. 선주(선사)는 선원이 일을
그만둔 날로부터 14일 이내에 임금 및 퇴직금을 모두 지급하여야 합니다.



Kalau gaji tidak diberikan, mintalah lebih dahulu kepada majikan atau
perusahaan pengelola agar gaji dibayarkan. Asalkan tidak lewat dari 3 tahun,
Anda tetap bisa meminta gaji yang tidak dibayarkan meski telah berhenti kerja.

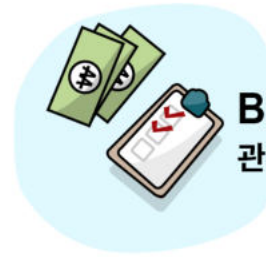


Kalau Anda sudah bekerja selama 1 tahun atau lebih maka Anda bisa
mendapatkan uang pesangon sebesar 30 hari atau lebih dari gaji rata-ra-
ta. Meski Anda baru bekerja selama 6 bulan atau lebih dari 6 bulan tetapi
tidak sampai 1 tahun, serta alasan berhenti kerja bukan karena tanggung
jawab Anda, Anda bisa mendapatkan uang pesangon sebesar 20 hari gaji
rata-rata naik kapal. Pemilik kapal (perusahaan perkapalan) harus mem-
bayar semua gaji dan uang pesangon dalam kurun waktu 14 hari setelah
ABK laut lepas berhenti kerja.





BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS



Biaya Administrasi
관리비

4

어선원에게서 관리비를 받는 것은 불법일 수 있습니다.



어선원노동협약 제22조 제3(b)항:

당사국은 어선원의 모집과 채용에 관한 수수료나 여타 부담금의 전부 또는 일부가 직접적 또는 간접적으로 어선원에 부과되지 않도록 조치를 취해야 한다.



선원법 제111조:

선원을 고용하려는 자, 선원의 직업소개·모집·채용·관리에 종사하는 자 또는 그 밖에 선원의 노무·인사 관리업무에 종사하는 자는 어떠한 명목으로든 선원 또는 선원이 되려는 사람으로부터 그 직업소개·모집·채용 등과 관련하여 금품이나 그 밖의 이익을 받아서는 아니 된다.

menerima biaya administrasi dari ABK laut lepas kapal nelayan adalah tindakan ilegal.



Perjanjian Pelaut Kapal Nelayan Pasal 22 ayat 3(b) :

Harus dilakukan tindakan agar pelaut kapal nelayan tidak dikenakan seluruh atau sebagian biaya merekrut dan mempekerjakan pelaut kapal nelayan, serta biaya lainnya secara langsung atau tidak langsung.



Hukum Pelaut Pasal 111 :

Orang yang hendak mempekerjakan pelaut; orang yang berprofesi memperkenalkan pekerjaan, merekrut, mempekerjakan, mengelola pelaut; atau profesi lainnya yang mengelola tenaga kerja atau personalia pelaut; tidak boleh menerima barang berharga atau keuntungan lainnya dari orang yang hendak menjadi pelaut, berhubungan dengan memperkenalkan pekerjaan, merekrut, mempekerjakan, dll tersebut.

원칙적으로 관리업체는 관리비를 받을 수 없습니다. 또한 관리업체는 이탈보증금이나 업체 이전, 계약연장, 재계약 등과 관련한 수수료를 받을 수 없습니다. 관리업체가 수수료 명목으로 월급에서 일정금액을 공제하는 것도 불법입니다.



관리업체에 불법적인 수수료를 지불했을 때는 지급증이나 통장 사본 등 증거를 확보해 두세요.

Menurut aturannya, perusahaan pengelola tidak bisa menerima biaya administrasi. Perusahaan pengelola juga tidak bisa menerima uang jaminan tidak kabur atau biaya yang berhubungan dengan kepindahan perusahaan, pemanjangan kontrak kerja, kontrak ulang, dll. Pemotongan gaji ABK laut lepas dengan dalih komisi oleh perusahaan pengelola juga merupakan hal yang ilegal.



Ketika Anda membayar biaya yang bersifat ilegal kepada perusahaan pengelola, simpanlah buktinya seperti bukti pembayaran atau fotokopi buku rekening bank, dll.



BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS

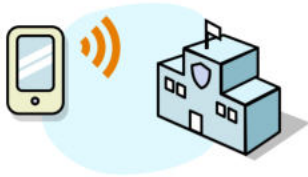


Tanda Pengenal
신분증

여권은 **본인이 가지고 있어야** 합니다.



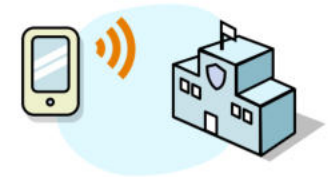
관리업체나 선사, 또는 선장이 선원의 여권을 갖고 있는 것은 불법입니다. 관리업체나 선사또는 선장이 본인의 여권을 갖고 있다면 반환을 요구해야 합니다. 만일 요구했는데도 돌려주지 않을 때에는 당국에 신고할 수 있습니다.



Paspor **harus Anda pegang sendiri.**



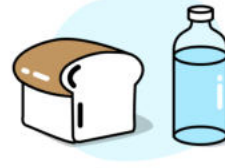
Penahanan paspor ABK oleh perusahaan pengelola, perusahaan perkapalan, atau kapten kapal adalah hal yang ilegal. Kalau paspor Anda dipegang oleh perusahaan pengelola, perusahaan perkapalan, atau kapten kapal, mintalah agar dikembalikan. Kalau tetap tidak dikembalikan meski telah diminta, Anda bisa melaporkannya kepada pihak yang berwajib.





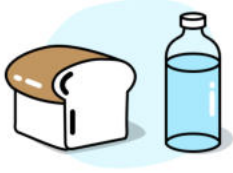
BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS

6



**Tempat tinggal,
Makanan dan Air minum**
숙소와 식량, 식수

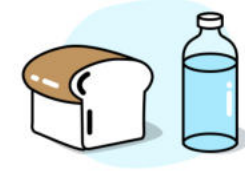
어선원은 양질의 숙소와 식량, 식수를 공급받을 권리가 있습니다.



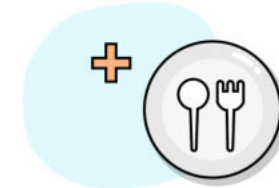
선사는 승무 중인 선원들에게 적당한 양과 질의 음식과 물을 공급하고 조리과 급식에 필요한 설비를 갖추어 선내 급식을 제공해야 합니다.



ABK kapal nelayan berhak untuk mendapatkan tempat tinggal, makanan dan air minum yang berkualitas baik.



Perusahaan perkapalan harus menyediakan makanan dan air minum dengan jumlah dan kualitas yang sesuai untuk ABK laut lepas yang sedang bertugas, serta harus memenuhi fasilitas yang diperlukan untuk memasak dan menyediakan makanan di dalam kapal.





BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS



Bantuan Medis
의료 지원

7

어선원은 의료 지원과 건강보호 및 사회보장을 받을 권리가 있습니다.



일하다가 다쳤거나 아프면 직무상 재해로 인정되어 보상을 받을 수 있습니다.

직무상 재해로 인정받기 위해서는, 다친 직후 빨리 동료나 목격자의 진술, 사진 촬영 및 녹취 등의 증거를 확보합니다. 또 다치거나 아픈 원인, 평소 하는 일의 내용, 작업 환경을 가능한 자세히 기록합니다.



ABK kapal nelayan berhak mendapatkan bantuan medis, perlindungan kesehatan dan jaminan sosial.



Kalau terluka atau sakit ketika bekerja, hal itu diakui sebagai kecelakaan kerja dan Anda bisa mendapatkan kompensasi.

Untuk mendapatkan pengakuan sebagai kecelakaan kerja, dapatkan bukti seperti pernyataan detail dari rekan kerja atau saksi, memotret atau merekam kejadian, dll segera setelah terluka. Dan juga sebisa mungkin catatlah dengan jelas penyebab Anda terluka atau sakit, isi tugas yang biasa Anda kerjakan, serta lingkungan kerja.





어선원재해보험급여의 종류와 내용

| 종류 | 내용 |
|----------|---|
| 요양보상 | 완치될 때까지 치료비 |
| 상병보상 | 요양 중인 경우 4개월까지 통상임금의 100%, 4개월이 넘으면 70% |
| 장해보상 | 장해가 남은 경우 등급에 따라 지급 |
| 유족보상 | 사망한 경우 유족에게 지급 (승선평균임금의 1,300일분) |
| 장례비 | 승선평균임금의 120일분 |
| 행방불명 보상 | 행방불명 된 지 1개월이 넘으면 행방불명급여 (통상임금 1개월분과 승선평균임금 3개월분), 유족급여와 장례비 지급 |
| 소지품 유실보상 | 어선재해로 소지품을 잃어버린 경우 지급 (통상임금 2개월 분 이내) |

※ 통상임금: 근로자에게 정기적으로 지급하기로 계약되었던 월급 금액 등

※ 승선평균임금: 아프거나 다치게 된 날 기준으로 그 이전 3개월 동안 지급된 임금의 총액을 그 승선기간의 총일수로 나눈 금액



Jenis dan Isi Tunjangan Asuransi Kompensasi Kecelakaan Pelaut Kapal Nelayan

| JENIS | ISI |
|---------------------------|---|
| Tunjangan Pengobatan | Biaya pengobatan sampai ABK sembuh |
| Tunjangan Sakit | Kalau dalam masa pengobatan, sampai 4 bulan diberikan tunjangan sebesar 100% gaji reguler, dan kalau lewat dari 4 bulan diberikan tunjangan sebesar 70% gaji reguler |
| Tunjangan Cacat | Diberikan kalau kecelakaan meninggalkan cacat, jumlahnya tergantung dari tingkat kecacatan |
| Tunjangan Kematian | Diberikan kepada keluarga yang ditinggalkan kalau ABK meninggal (sebesar 1.300 hari upah rata-rata naik kapal) |
| Tunjangan Biaya Pemakaman | Sebesar 120 hari upah rata-rata naik kapal |
| Tunjangan Orang Hilang | Tunjangan orang hilang (sebesar 1 bulan gaji reguler dan 3 bulan upah rata-rata naik kapal), tunjangan kematian, serta tunjangan biaya pemakaman diberikan kalau pelaut hilang lebih dari 1 bulan |
| Tunjangan Barang Hilang | Diberikan kalau ABK kehilangan barang karena kecelakaan kapal nelayan (maksimal sebesar 2 bulan gaji reguler) |

※ Gaji Reguler : Jumlah gaji, dll yang disepakati untuk dibayar secara teratur kepada pekerja di kontrak kerja

※ Upah rata-rata naik kapal : terhitung dari hari ABK sakit atau terluka sampai 3 bulan sebelumnya, jumlah dari perhitungan total gaji dibagi total hari ABK naik kapal dalam waktu 3 bulan tersebut.

선원의 고의나 중대한 과실 때문이 아니라면, 일하다가 다치거나 아픈 경우가 아니라도 <선원법>에 따라 보상을 받을 권리가 있습니다. 이 경우, 3개월 이내의 요양보상과 3개월 이내 통상임금의 70%의 상병보상, 사망한 경우에는 유족보상(승선평균임금의 1,000일분)과 장례비(승선평균임금의 120일분)를 받을 수 있습니다.



Menurut <Hukum Pelaut> kalau bukan karena disengaja atau bukan karena kesalahan fatal ABK, meskipun ABK terluka atau sakit ketika sedang tidak bekerja, ABK berhak mendapatkan kompensasi. Pada kasus seperti ini, ABK bisa mendapatkan tunjangan pengobatan selama 3 bulan dan tunjangan sakit sebesar 70% gaji reguler selama 3 bulan; kalau ABK meninggal keluarga yang ditinggalkan bisa mendapatkan tunjangan kematian (sebesar 1.000 hari upah rata-rata naik kapal) dan tunjangan biaya pemakaman (sebesar 120 hari upah rata-rata naik kapal).





BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS



Pemberhentian Kerja
해고

8

<선원법> 제32조 제1항에 따라 선주는 정당한 이유 없이 어선원에게 해고, 감봉 등의 징벌을 내리지 못합니다.



고용주는 선원을 마음대로 해고할 수 없습니다. 그러나 정당한 사유로 고용주가 선원을 해고할 경우에는 30일 전에 서면으로 선원에게 알려주어야 하며, 알리지 않았을 때는 30일 분 이상의 임금을 지급하여야 합니다. 고용주가 정당한 사유 없이 해고하거나 그 밖의 징계를 했을 경우, 그 선원은 선원노동위원회에 구제를 신청할 수 있습니다.

Menurut <Hukum Pelaut> pasal 32 ayat 1, pemilik kapal tidak bisa memberhentikan atau memberikan hukuman seperti pemotongan gaji, dll terhadap ABK kapal nelayan tanpa alasan yang tepat.



Majikan tidak dapat memberhentikan ABK sesuka hatinya. Namun kalau memberhentikan ABK atas alasan yang tepat, ABK harus diberitahu 30 hari sebelumnya, kalau tidak memberi tahu, maka majikan harus membayar sebesar minimal 30 hari gaji. Kalau majikan memberhentikan atau memberikan hukuman tanpa alasan yang tepat, ABK tersebut dapat memohon bantuan ke Komisi Pelaut.



BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS



Diskiminasi
차별

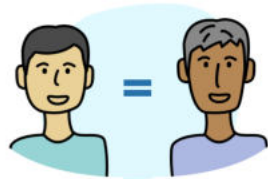
9

어선원은 인종차별을 겪지 않을 권리가 있습니다.



외국인 선원은 근로계약서 내용을 이해할 수 있도록 번역문을 제공받을 권리가 있습니다. 번역문을 주지 않을 경우에는 반드시 달라고 해야 합니다.

선사는 선원이 근무하는 동안 식사와 숙박시설, 작업에 필요한 물품 등을 한국인 선원과 동등한 수준으로 제공해야 합니다.



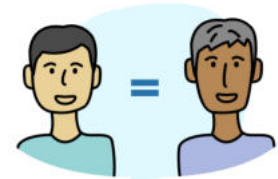
외국인 선원들도 한국인 선원들과 마찬가지로 다치거나 아플 때 <선원법>에 따라 적절한 보상을 받을 권리가 있습니다.

ABK kapal nelayan berhak untuk tidak mengalami diskriminasi rasial.



ABK migran berhak untuk mendapatkan terjemahan surat kontrak kerja agar dapat mengerti isinya. Anda harus meminta kalau terjemahan surat kontrak kerja tidak diberikan.

Pemilik kapal (perusahaan perkapalan) harus menyediakan makanan dan fasilitas tempat tinggal, alat-alat yang diperlukan saat bekerja, dll yang tingkatnya setara dengan yang diberikan kepada pelaut Korea.



Sama seperti ABK Korea, kalau terluka atau sakit ABK migran juga memiliki hak untuk mendapatkan kompensasi yang layak sesuai dengan <Hukum Pelaut>.



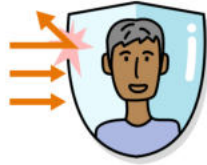
BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS



Kekerasan
폭력

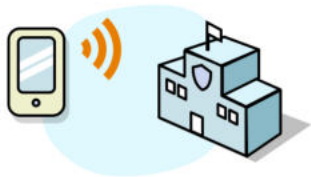
10

어선원은 폭언, 폭행, 상해 및 위협으로부터 보호받을 권리가 있습니다.



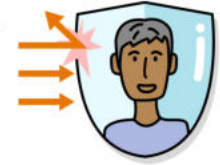
<선원법> 제25조의2에 따르면, 선주 및 (한국인)선원은 폭행, 협박, 감금 등의 수단을 이용하여 어선원의 자유의사에 맞지 않는 근로를 강요할 수 없습니다.

<근로기준법>은 사용자가 사고의 발생이나 그 밖의 어떠한 이유로도 노동자에게 폭행하지 못하도록 하고 있습니다. 이는 외국인 선원에게도 마찬가지입니다. 만약 일방적인 폭행을 당했다면 증거 사진과 목격자 진술을 확보해야 합니다. 증거를 가지고 도움을 받을 수 있는 기관이나 단체에 연락하면 됩니다.



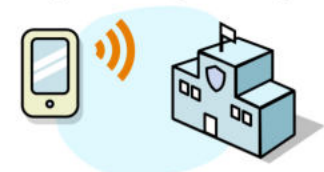
외국인 선원에 대한 폭행 등 인권침해가 발생하면 가해자는 형사처벌을 받게 됩니다.

ABK migran berhak untuk mendapatkan perlindungan dari kekerasan verbal, kekerasan fisik, cedera dan ancaman.



Menurut <Hukum Pelaut> pasal 25-2, pemilik kapal dan ABK (Korea) tidak bisa memaksakan pekerjaan yang tidak sesuai dengan kehendak bebas ABK kapal nelayan dengan menggunakan kekerasan, ancaman, penyekapan, dan cara lainnya.

<Hukum Ketenagakerjaan> melarang pengguna jasa melakukan kekerasan terhadap pekerja karena terjadi kecelakaan atau karena alasan apapun. Hal ini juga berlaku terhadap ABK migran. Kalau mengalami kekerasan secara sepihak, Anda harus mendapatkan foto bukti dan pernyataan dari saksi kejadian tersebut. Anda bisa membawa bukti tersebut kepada lembaga atau organisasi yang bisa memberikan pertolongan.



Kalau timbul perenggutan hak asasi manusia seperti kekerasan, dll terhadap ABK migran, pelakunya bisa mendapatkan hukuman pidana.



BUKU CATATAN HAK
ABK LAUT LEPAS DI KOREA
KNOW YOUR RIGHTS

11



**Nomor Telepon Lembaga
dan Organisasi**

기관 및 단체 연락처

Korea 한국

Advocates for Public Interest Law
공익법센터 어필
02-3478-0529

Korea 한국

Jangkar karat
장칼카랏
+82 10 6861 0316

Korea 한국

Korea Seafarer's Welfare & Employment Center
한국선원복지고용센터 상담 콜센터

1566-3151

한국 내에서 전화할 시
When calling from Korea

+82 51-911-3151

한국 밖에서 전화할 시
When calling from outside of Korea

010-7343-8514

업무시간 외 긴급상담 (인도네시아어)
For emergency only (Bahasa Indonesia)

Indonesia 인니

Serikat Pekerja Perikanan Indonesia (SPPI)
인도네시아 어업노동자 노조
+62 817 499 9638

Indonesia 인니

Serikat Buruh Migran Indonesia (SBMI)
인도네시아 이주노동자 노조
+62 811 8626 776

Memo

Memo

Memo
